

N° 3075.

---

## ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Échange de notes comportant un arrangement relatif à l'assimilation des ressortissants des deux États en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie. Kaunas, le 9 novembre 1931.

---

## GERMANY AND LITHUNIA

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Assimilation of Nationals of the two States in the matter of Contributions for Sickness Insurance. Kaunas, November 9, 1931.

N<sup>o</sup> 3075. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup>  
ZWISCHEN DER DEUTSCHEN  
UND DER LITAUISCHEN RE-  
GIERUNG BETREFFEND EINE  
VEREINBARUNG ÜBER DIE  
GLEICHSTELLUNG DER BEI-  
DERSEITIGEN STAATSANGE-  
HÖRIGEN FÜR DIE LEISTUN-  
GEN DER KRANKENVERSI-  
CHERUNG. KOWNO, DEN  
9. NOVEMBER 1931.

N<sup>o</sup> 3075. — VOKIETIJOS<sup>1</sup> IR LIE-  
TUVOS VYRIAUSYBEMS SUSI-  
TARUS DEL LYGAUS ABEJŲ  
VALSTYBIŲ PILIEČIŲ TRAK-  
TAVIMO LIGOS DRAUDIMO  
ATŽVILGIU NO TOMISPASIKEI-  
TIMAS. KAUNAS, 1931 M. LAP-  
KRICIO MEN. 9 D.

*Textes officiels allemand et lithuanien communi-  
qués par le Consul général d'Allemagne à  
Genève. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 22 octobre 1932.*

*German and Lithuanian official texts commu-  
nicated by the German Consul-General at  
Geneva. The registration of this Exchange of  
Notes took place October 22, 1932.*

## I.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT  
FÜR LITAUEN.

J. Nr. 4520. Ang. 2.

HERR MINISTER,

KOWNO, den 9. November 1931.

Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf die bisher geführten Verhandlungen Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche und die Litauische Regierung übereingekommen sind, die Angehörigen des andern Staates für die Leistungen der Krankenversicherung den Angehörigen des eigenen Staates gleichzustellen, solange sie sich in diesem Staate aufhalten.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Zaunius,  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Kaunas.

(gez.) WERKMEISTER.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende Abschrift  
mit dem Original übereinstimmt :

Kowno, den 2. Juli 1932.

*Der Deutsche Gesandte :*

Moraht.

<sup>1</sup> Entré en vigueur, le 9 novembre 1931.

<sup>1</sup> Came into force, November 9, 1931.

## II.

## TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

UŽSIENIŲ REIKALŲ MINISTERIJA.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LITHUANIE.KK/BB.  
22014.

KAUNAS, 1931 m. lapkričio mėn. 9 d.

PONE ATSTOVE,

Atsižvelgdamas į iki šiol vestas derybas, aš laikau garbe šiuo patvirtinti Jums, Pone Atstove, kad Lietuvos ir Vokietijos Vyriausybės susitarė taikyti antrosios valstybės piliečiams, ligos draudimo atžvilgiu, lygų traktavimą su piliečiais savos valstybės, kol jie gyvena šioje valstybėje.

Panaudodamas šią progą, laikau garbe pareikšti Tamstai, Pone Atstove, mano giliausios pagarbos.

(gez.) ZAUNIUS

*Užsienių Reikalų Ministeris.*J. M. Ponui Dr. Verkmeister,  
Vokietijos Atstovui,  
Lietuvoje.

Ich beglaubige hiermit, dass vorstehende Abschrift  
mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. Juli 1932.

Dehl,

*Vortragender Legationsrat.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3075. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LITHUANIEN COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'ASSIMILATION DES RESSORTISSANTS DES DEUX ÉTATS EN CE QUI CONCERNE LES PRESTATIONS DE L'ASSURANCE-MALADIE. KAUNAS, LE 9 NOVEMBRE 1931.

## I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
EN LITHUANIE.  
J.Nr.4520.Ang.2.

KOVNO, le 9 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu jusqu'ici, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les Gouvernements d'Allemagne et de Lithuanie sont convenus d'assimiler, en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie, les ressortissants de l'autre Etat à ceux de leur propre Etat aussi longtemps qu'ils séjournent dans ce dernier Etat.

Veillez, etc.

(Signé) WERKMEISTER.

Son Excellence le D<sup>r</sup> Zaunius,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Kovno.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3075. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE ASSIMILATION OF NATIONALS OF THE TWO STATES IN THE MATTER OF CONTRIBUTIONS FOR SICKNESS INSURANCE. KAUNAS, NOVEMBER 9, 1931.

## I.

GERMAN LEGATION  
IN LITHUANIA.  
J.Nr.4520.Ang.2.

KOVNO, November 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the previous negotiations I have the honour to confirm to Your Excellency that the German and Lithuanian Governments respectively agree, as regards Sickness Insurance Benefits, to assimilate nationals of the other State to their own nationals, so long as the said nationals continue to reside in the State in question.

I am, etc.

(Signed) WERKMEISTER.

His Excellency Dr. Zaunius,  
Minister for Foreign Affairs,  
Kovno.

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LITHUANIE.  
KK/BB  
22014.

KAUNAS, le 9 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu jusqu'ici, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les Gouvernements d'Allemagne et de Lithuanie sont convenus d'assimiler, en ce qui concerne les prestations de l'assurance-maladie, les ressortissants de l'autre Etat à ceux de leur propre Etat aussi longtemps qu'ils séjournent dans ce dernier Etat.

Veillez, etc.

(Signé) ZAUNIUS,  
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence le Dr Werkmeister,  
Ministre d'Allemagne en Lithuanie.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
OF LITHUANIA.  
KK/BB  
22014.

KAUNAS, November 9, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the previous negotiations I have the honour to confirm to Your Excellency that the German and Lithuanian Governments respectively agree, as regards Sickness Insurance Benefits, to assimilate nationals of the other State to their own nationals, so long as the said nationals continue to reside in the State in question.

I am, etc.

(Signed) ZAUNIUS,  
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency Dr. Werkmeister,  
German Minister in Lithuania.